

Bank Account Conditions of AO Citibank

Условия договора банковского счета АО КБ «Ситибанк»

Part I. Master Account and Service Terms

1. Introduction

1.1 These Master Account and Service Terms (the "MAST"), the Confidentiality and Data Privacy Conditions ("CDPC"), and any applicable "Country Addendum" apply to each account (an "Account") and any product or service (a "Service") utilized by the Customer and are binding on both the Customer and the Bank. References to the "Bank" mean AO Citibank and subsidiaries, including the related branches, holding the Account or providing the Service.

1.2 If there is a conflict between the MAST and any Country Addendum, the Country Addendum prevails; and if there is a conflict between the MAST or any Country Addendum and any agreement or other conditions relating to a Service (a "Service Agreement"), that Service Agreement prevails. The Customer will separately receive Service-related materials (including Cash Management User Guide(s), user manuals, training materials, and other Service-related instructions) that will provide a description of the Bank's Accounts and Services, including instructions for onboarding and general use. Both parties agree to act in accordance with Service-related materials, which may be updated from time to time and provided to Customers through the Bank's regular channels.

1.3 When used herein, "Terms" refers collectively to the MAST, CDPC, and any applicable Country Addendum or Service Agreements.

2. Authority

The Bank may rely on the authority of each person designated in writing or in a form acceptable to the Bank by the Customer to send Communications (as defined below) or perform any other action until the Bank has received written notice acceptable to it of any change from a duly authorized person and the Bank has had a reasonable time to act (after which time it may rely on the change).

3. Communications

3.1 The Customer and the Bank will comply with certain agreed security procedures (the "Security Procedures") designed to authenticate the Customer's log-on to the Bank's connectivity channels and to verify the origination of communications between Bank and Customer such as enquiries, data and other information exchanges, advices, transactional instructions, and account opening and maintenance instructions (each a "Communication").

Часть I. Общие условия ведения счета и оказания услуг

1. Введение

1.1 Общие условия ведения счета и оказания услуг («Общие условия»), Порядок обеспечения конфиденциальности информации и защиты данных («Порядок») и «Дополнительные условия» применяются к каждому счету («Счет») и любому продукту или услуге используемым Клиентом («Услуга») и имеют обязательную силу как для Клиента, так и для Банка. Ссылки на «Банк» означают АО КБ «Ситибанк», его дочерние компании и филиалы, ведущие Счета или оказывающие Услуги.

1.2 Если существует противоречие между Общими условиями и любыми Дополнительными условиями, Дополнительные условия имеют преимущественную силу; и, если существует противоречие между Общими условиями или Дополнительными условиями и каким-либо соглашением или другими условиями, относящимися к Услуге («Договор оказания услуг»), такой Договор оказания услуг имеет преимущественную силу. Клиент может отдельно получить другие условия, относящиеся к Услуге (включая Руководство по управлению денежными средствами, руководства пользователя, учебные материалы и другие инструкции, относящиеся к Услугам), в которых будут описаны условия Счета и Услуги, оказываемые Банком, включая инструкции по подключению и общему использованию. Связанные с обслуживанием материалы могут время от времени обновляться и предоставляться Клиентам через обычные каналы Банка.

1.3. Термин «Условия» означает в совокупности: Общие условия, Порядок, Дополнительные условия и Договоры оказания услуг.

2. Полномочия

Банк вправе полагаться на наличие у лица соответствующих полномочий, если они подтверждены Клиентом в письменной форме (в приемлемом для Банка формате) с указанием лиц, уполномоченных направлять Сообщения (в соответствии с определением ниже) и совершать иные действия от имени Клиента, до тех пор, пока Банк не получит письменное уведомление в приемлемой для него форме о любых изменениях в отношении должным образом уполномоченного лица, при условии, что Банк располагает достаточным временем для принятия необходимых мер (после чего он вправе полагаться на такие изменения).

3. Сообщения

3.1 Клиент и Банк действуют в соответствии с определенными согласованными между ними процедурами безопасности («Процедуры безопасности»), разработанными с целью подтверждения подключения Клиента к каналам связи Банка и подтверждения источника направляемых ими друг другу таких сообщений, как запросы, обмен данными и иной информацией, аизо, распоряжения на совершение операций, обращения об

3.2 The Customer agrees that (i) the Bank may act on Communications received in compliance with the Security Procedures; and (ii) the Customer will be bound by any Communication validated by the Bank according to the Security Procedures. Furthermore, the Bank is not obliged to do anything other than what is contained in the Security Procedures to establish the authority or identity of the Customer sending or receiving a Communication and may rely upon such authority and identity if the Bank complies with the Security Procedures. The Bank is not responsible for errors or omissions made by the Customer or the duplication of any Communication by the Customer and may act on any Communication by reference to a bank identification or account number only, even if a bank or account name is provided. The Bank has the right to refuse to act on any Communication where the Bank reasonably doubts the Communication's contents, authorization, origination, or compliance with the Security Procedures. The Bank will promptly notify the Customer (by telephone, if appropriate) if a Communication is not acted upon for any reason.

3.3 If the Customer requests the Bank to recall, cancel, or amend a Communication, the Bank will use its reasonable efforts to comply and the Customer will be responsible for all costs, losses, and other related expenses.

4. Credits and Debits

4.1 The Bank is not obliged to make a credit to an Account before receipt by the Bank of a corresponding and final payment in cleared funds. If the Bank makes a credit before such receipt, the Bank may reverse all or part of the credit (including any interest thereon) and require repayment of an amount corresponding to such credit if there are insufficient funds in the Account.

4.2 The Bank may, but is not obliged to, debit an Account, whether based upon payment instructions from the Customer or in accordance with the Terms that might result in or increase a debit balance. If the total amount of debits to an Account at any time would exceed the immediately available funds credited to the Account, and any available credit lines that may be utilized for such purpose, the Bank may decide which debits it will make in whole or in part and in the order the Bank selects.

4.3 Unless otherwise provided in written agreement signed by the Bank and the Customer, the Bank may at any time cancel any extensions of credit with respect to any Account or Service. The Customer will transfer to the Bank on closure of an Account or otherwise on demand from the Bank sufficient immediately available funds to cover any debit balance on an Account or any other utilized extensions of credit and any interest, fees, and other amounts owed.

открытии счета и распоряжения по ведению счета (каждое в отдельности «Сообщение»).

3.2 Клиент соглашается с тем, что (i) Банк может исполнять Сообщения, полученные в соответствии с Процедурами безопасности и (ii) условия любого Сообщения, утвержденного Банком в соответствии с Процедурами безопасности, будут иметь обязывающий характер в отношении Клиента. Кроме того, Банк не обязан делать ничего, кроме того, что содержится в Процедурах безопасности, чтобы установить полномочия или личность Клиента, отправляющего или получающего Сообщение, и может полагаться на такие полномочия и личность, если Банк соблюдает Процедуры безопасности. Банк не несет ответственности за ошибки или упущения, сделанные Клиентом, или за дублирование любого Сообщения Клиентом и может действовать в отношении любого Сообщения, ссылаясь только на банковскую идентификацию или номер счета, даже если указано название банка или счета. Банк имеет право отказать в выполнении любого Сообщения, если Банк обоснованно сомневается в содержании, разрешении, происхождении или соответствии требованиям Процедур безопасности. Банк незамедлительно уведомит Клиента (при необходимости, по телефону), если по какой-либо причине не было выполнено Сообщение.

3.3 Если Клиент требует от Банка отозвать, аннулировать или изменить то или иное Сообщение, Банк приложит разумные усилия к тому, чтобы выполнить такое требование, и Клиент будет нести ответственность за все связанные с этим затраты, убытки и иные издержки.

4. Зачисление и списание денежных средств

4.1 Банк не обязан производить зачисление денежных средств на Счет до фактического получения им подтвержденной суммы соответствующего платежа. Если Банк производит зачисление средств до получения подтвержденной суммы платежа, Банк вправе отменить такое зачисление средств Счет полностью или частично (включая любые начисленные проценты) и потребовать возвращения суммы, соответствующей сумме такого зачисления, если она была снята со Счета.

4.2 Банк вправе, но не обязан, производить списание средств со Счета как на основании платежных распоряжений Клиента, так и в соответствии с Условиями, если это может привести к образованию или увеличению дебетового сальдо. Если общая сумма денежных средств, подлежащих списанию со Счета, в какой-либо момент превысит сумму доступных средств, начисленных на Счет, а также средств, доступных в рамках любых кредитных линий, которые могут быть использованы для этой цели, Банк вправе самостоятельно решать, какие именно суммы будут им списаны со Счета (полностью или частично и в определенном им самим порядке).

4.3 Если иное не предусмотрено договором между Банком и Клиентом, Банк вправе в любое время отменить любое предоставление кредита в отношении любого Счета или Услуги. В случае закрытия Счета, а также в любой момент по требованию Банка Клиент переводит в Банк сумму денежных средств, достаточных для покрытия дебетового сальдо по Счету или погашения любого иного предоставленного кредита, а также любых процентов, комиссий и прочих сумм имеющейся задолженности.

5. Checks and Payment Instruments

The Customer agrees to make reasonable efforts to avoid any fraud, loss, theft, misuse, or dishonor in respect of checks, payment instruments, and related materials. The Customer will promptly notify the Bank in writing of the loss or theft of any check or payment instrument and will return to the Bank or destroy any unused checks, payment instruments, and related materials when the relevant Account is closed.

6. Statements and Advices

The Bank will deliver or make statements and advices available electronically unless instructed otherwise by the Customer or electronic delivery is not recognized under applicable law. The Customer will notify the Bank in writing of anything incorrect in a statement or advice promptly and, in any case, within thirty (30) days (or, if longer, the mandatory minimum period defined under applicable law) from the date on which the statement or advice is sent in writing or made available to the Customer. Nothing herein is intended to prevent the Customer from notifying the Bank of any errors or corrections beyond such time, provided that the Bank will not be responsible for any losses caused by such delay in notification

5. Чеки и платежные документы

Клиент приложит разумные усилия к тому, чтобы не допустить мошенничества, убытки, кражи, злоупотреблений или отказа в платеже в отношении чеков, платежных документов и связанных с ними материалов. Клиент обязуется своевременно уведомить Банк в письменной форме об утрате или краже любого чека или платежного документа и вернуть Банку или уничтожить любые неиспользованные чеки, платежные документы и связанные с ними материалы при закрытии соответствующего Счета.

6. Информация об операциях по счету и авизо

Банк будет предоставлять информацию об операциях по счету и авизо в электронном виде, если Клиент не указал иное, или если электронная доставка не будет признана действующим законодательством. Клиент в письменной форме уведомляет Банк о любых ошибках или неточностях в информации об операциях по счету или авизо в течение 30 (тридцати) дней (или за больший срок, требуемый в соответствии с применимым законодательством) с даты направления в письменной форме или иного предоставления такой информации об операциях по счету или авизо Клиенту. Никакие положения настоящего документа не лишают Клиента права уведомить Банк о любых ошибках или исправлениях по истечении этого срока, при условии, что Банк не будет нести ответственности за какие-либо убытки, вызванные такой задержкой в уведомлении.

7. Проценты, комиссии и налоги

7.1 Клиент выплачивает Банку все комиссии, проценты и прочие суммы, применимые к Счетам и Услугам.

7.2 Если иное не согласовано в письменной форме, Банк может изменять величину любых комиссий, процентных ставок и прочих сумм в любое время (при условии соблюдения применимых требований законодательства в отношении направления уведомлений).

7.3 Банк может уменьшить (либо путем соединения или объединения счетов, путем зачета или иным образом) сумму любого обязательства Банка в пользу Клиента (вне зависимости от того, наступил ли срок его исполнения) в отношении любого типа счета на сумму любого обязательства (будь то фактического, условного, погашенного или непогашенного) Клиента в пользу Банка, независимо от места платежа или валюты какого-либо обязательства.

7.4 Если иное не согласовано в письменной форме, Банк имеет право списать с заранее данным Клиентом акцептом с любого Счета (до момента закрытия соответствующего Счета) сумму комиссий, процентов или других сумм, причитающихся Банку, в отношении любого типа счета или обязательства перед Банком. Банк также имеет право списать с заранее данным акцептом Клиента с любого Счета на сумму средств, зачисленных на Счет по ошибке.

8. Налоги

8.1 Все комиссии, проценты и другие суммы подлежат уплате Банку без вычета налогов (включая любые местные налоговые эквиваленты) или сумм аналогичного характера (включая соответствующие проценты и штрафы) («Налоги»), которые являются обязанностью Клиента. Если от Клиента требуется

7.3 The Bank may reduce (whether by combination or unification of accounts, by set-off or otherwise) the amount of any obligation (whether matured or unmatured) in respect of any type of account, owed by the Bank to the Customer by the amount of any obligation (whether actual, contingent, matured, or unmatured) owed to the Bank by the Customer regardless of the place of payment or currency of any obligation.

7.4 Unless otherwise agreed in writing, the Bank may debit any Account for fees, interest, or other amounts due to the Bank in respect to any type of account or obligation owed to the Bank until the Account is closed. The Bank may also debit any Account for credits made to the Account in error.

8. Taxes

8.1 All fees, interest, and other amounts are payable to the Bank without deduction for taxes (including any local tax equivalents) or amounts of a similar nature (including related interest and penalties) ("Taxes"), which are the responsibility of the Customer. If the Customer is required to deduct or withhold Taxes from any

payment in accordance with applicable Government Requirements, the Customer will increase the payment to the Bank to the extent necessary so the Bank receives a sum equal to the sum the Bank would have received if no such deduction or withholding had been made. If any such Taxes are paid by the Bank or any of its affiliates, the Customer will promptly reimburse the Bank for such payment.

8.2 The Customer is responsible for all Taxes on earned interest and other payments made by the Bank to the Customer or on behalf of the Customer. If required by any applicable Government Requirement (as defined below), including, without limitation, the Foreign Account Tax Compliance Act ("FATCA"), the Bank will deduct or withhold for or on account of Taxes from any such payments to or on behalf of the Customer. The Bank will timely pay the full amount withheld to the relevant governmental authority in accordance with such Government Requirement. The Bank will notify the Customer of any such withholding as soon as reasonably practicable.

8.3 The Customer will notify the Bank in writing within thirty (30) days of any change that causes any information or representation previously provided to the Bank on a tax form or tax certification to be incorrect (e.g., a change in the Customer's country of residence or in its legal entity classification, or if it ceases to be or becomes a financial institution). The Customer further agrees to provide to the Bank a corrected tax form or tax certification (and any necessary supporting documentation).

9. Performance

9.1 The Bank will perform in good faith and with reasonable care, as determined in accordance with the standards and practices of the banking industry. In connection with its provision of Services, the Bank may use any Payment Facilitator, as defined in the CDPC, and Services are subject to the rules and regulations of any such Payment Facilitator.

9.2 Neither the Customer nor the Bank will have any liability for any special or punitive damages, indirect, incidental or consequential losses or damages, or any loss of profit, goodwill or business opportunity, whether or not the relevant loss or damage was foreseeable or contemplated, even if one party advised the other of the possibility of such loss or damage.

9.3 The Customer will indemnify, defend, and hold the Bank harmless from and against all third party claims, losses, damages, Taxes, penalties, and costs (including legal fees and expenses) (collectively "Losses") arising from Customer's holding Accounts and use of Services; provided that the foregoing shall not apply to any Losses to the extent the Losses result directly from the Bank's gross negligence, willful misconduct, or fraud. This indemnity shall survive termination of the Accounts and Services.

вычесть или удержать Налоги из любого платежа в соответствии с применимыми Требованиями законодательства, Клиент увеличит платеж Банку до необходимой степени, чтобы Банк получил сумму, равную сумме, которую Банк получил бы, если бы такой вычет или удержание не были сделаны. Если какие-либо такие Налоги уплачиваются Банком или каким-либо из его филиалов, Клиент незамедлительно возместит Банку такой платеж.

8.2 Клиент несет ответственность за уплату всех Налогов на полученный им процентный доход и иные выплаты, сделанные Банком в пользу Клиента или выплаты от имени Клиента. Если этого требуют применимые Требования законодательства (в соответствии с определением ниже), включая требования Закона о налоговом режиме иностранных счетов (FATCA), Банк вычитает или удерживает сумму таких Налогов из любых платежей, производимых в пользу Клиента или от имени Клиента. Банк своевременно перечисляет все удержаные таким образом суммы в соответствующий государственный орган в соответствии с применимыми Требованиями законодательства. Банк уведомляет Клиента о любом таком удержании в кратчайшие возможные сроки.

8.3 Клиент письменно уведомляет Банк в течение 30 (тридцати) дней с момента любых изменений, влияющих на ранее предоставленные Банку данные в отношении налогового статуса Клиента (например, об изменении страны постоянного места нахождения или об изменении типа юридического лица, или о том, что он перестал являться или стал финансовым учреждением). Клиент также соглашается предоставить Банку исправленную налоговую форму или налоговую сертификацию (и любую необходимую подтверждающую документацию).

9. Исполнение обязательств

9.1 Банк добросовестно и с разумной тщательностью исполняет свои обязательства в соответствии со стандартами и практикой банковской деятельности. В связи с оказанием им Услуг в рамках Условий Банк вправе использовать любого Платежного посредника (в соответствии с определением в Порядке), при этом будут применяться соответствующие правила и положения, действующие у соответствующего Платежного посредника.

9.2 Ни Клиент, ни Банк не несут ответственности ни за какие специальные убытки или штрафные санкции, косвенные, случайные или побочные убытки или ущерб, а также за любую упущенную выгоду, потерю репутации или деловых возможностей, вне зависимости от того, можно ли было предвидеть или предусмотреть такие убытки или ущерб, даже если одна из сторон предупредила другую о возможности такого убытка или ущерба.

9.3 Клиент обязуется возместить Банку все потери и защитить Банк от всех и любых требований третьих лиц, убытков, требований в связи с Налогами, штрафных санкций и расходов (включая вознаграждение юристов и иные расходы юридического характера) (совокупно – «Убытки»), которые прямо или косвенно могут возникнуть из ведения Счетов и оказания Услуг; при условии, что вышеизложенное не распространяется на какие-либо Убытки в той мере, в которой Убытки являются прямым следствием грубой

9.4 Any obligation of the Bank with respect to an Account or Service is subject to the Government Requirements of the country or territory in which the Account is held or the Service is provided and is payable solely by AO Citibank and subsidiaries, including the related branches, that holds the Account or provides the Service; provided, however, that if the Account is held or the Service is provided by a subsidiary that has branches, then such obligation is payable solely at the branch where the Account is held or the Service is provided with only the assets of such branch. The Bank is only obliged to make payments in respect of an Account or Service in the currency in which the Account is denominated at the time of such payment or as otherwise may be required by Government Requirement.

9.5 Neither the Customer nor the Bank will be responsible for any failure to perform any of its obligations with respect to any Account or Service (including, with respect to the Bank, a request for payment or transfer from an Account) if such performance would result in a breach by it, its related branches, affiliates, or the Payment Facilitators, of any Government Requirement or if its performance is prevented, hindered or delayed by a Force Majeure Event; in such case its obligations will be suspended for so long as the Force Majeure Event continues (and, in the case of the Bank, no other branch or affiliate will become liable). The Bank reserves the right to take any action or inaction in compliance with any Government Requirement or sanctions (including internal policy related thereto) which may include blocking, rejecting, suspending, screening, reporting, and/or refusing to conduct any transaction or other activity related to any Account or Service in order to comply with sanctions. "Force Majeure Event" means any event due to any cause beyond the control of the relevant party, such as restrictions on convertibility or transferability, requisitions, involuntary transfers, unavailability or acts or omissions of any Payment Facilitator, denial-of-service attacks, disruption of telecommunications, disruption of power or other essential services, computer viruses or other similar occurrences, sabotage, fire, flood, explosion, acts of God, sanctions, Government Requirement, civil commotion, strikes or industrial action of any kind, riots, insurrection, war or acts of government or similar institutions. "Government Requirement" means any applicable law or regulation; any requirement, decree, or directive of a legal, governmental, regulatory, or similar authority; or an agreement entered into by the Bank and any governmental authority or between two or more governmental authorities (such law, regulation, or authority may be domestic or foreign).

неосторожности, преднамеренного проступка или мошенничества Банка. Это положение о возмещении сохраняет свою силу и после закрытия Счетов или прекращения оказания Услуг.

9.4 Любое обязательство Банка в отношении любого Счета или Услуги подпадает под Требования законодательства страны, в которой открыт Счет или оказываются Услуги, и подлежит исполнению АО КБ «Ситибанк», его дочерними компаниями и филиалами, в которых открыт Счет или оказывается Услуга, при условии, однако, что если Счет открыт или Услуга оказывается дочерней компанией, имеющей филиалы, то обязательство подлежит исполнению только тем филиалом, где открыт Счет или оказывается Услуга, и только посредством активов такого филиала. Банк обязан проводить платежи по Счету или в связи с Услугой только в той валюте, в которой ведется соответствующий Счет на момент совершения платежа, или в соответствии с Требованиями законодательства.

9.5 Ни Клиент, ни Банк не будут нести ответственность за неисполнение любого из своих обязательств в отношении любого Счета или Услуги (включая, в отношении Банка, запрос на оплату или перевод со Счета), если такое выполнение приведет к нарушению им, связанными с ним филиалами, филиалами или Платежными посредниками каких-либо Требований законодательства или если его выполнение было воспрепятствовано, затруднено или задержано в результате События форс-мажора; в этом случае его обязательства будут приостановлены до тех пор, пока продолжается действие События форс-мажора (и, в случае Банка, никакой другой филиал или аффилированное лицо не будет нести ответственность). Банк оставляет за собой право предпринимать или не предпринимать какие-либо действия в соответствии с любыми Требованиями законодательства или санкциями (в том числе, в соответствии с связанной с ними внутренней политикой), которые могут включать в себя блокирование, отклонение, приостановку, проверку, направление отчетности и/или отказ проводить любую транзакцию или вести другую деятельность, связанную с любым Счетом или Услугой в целях соблюдения санкций. «Событие форс-мажора» означает любое событие, вызванное любой причиной, не зависящей от соответствующей стороны, например, ограничения в отношении конвертируемости или перевода средств, реквизиции, принудительные переводы, недоступность или действия или бездействие любого Платежного посредника, воздействие на системы, вызывающие отказ в обслуживании, нарушение связи, нарушение электроснабжения или других важных услуг, компьютерные вирусы или другие подобные события, саботаж, пожар, наводнение, взрыв, стихийные бедствия, санкции, Требования законодательства, гражданские волнения, забастовки или какие-либо иные протестные действия на производстве, беспорядки, восстание, война или действия правительства или аналогичных учреждений. «Требование законодательства» означает любой применимый закон или нормативный акт; любое требование, указ или директива юридического, правительственного, регулирующего или аналогичного органа; или соглашение, заключенное Банком и любым государственным органом или между двумя или более государственными органами (такой закон, постановление или орган может быть внутренним или иностранным).

9.6 Without prejudice to any other provision in the Terms, Section 9 applies to all rights and obligations of the Customer and the Bank in connection with holding Accounts and providing Services, including, without limitation, any claims arising from breach of contract, tortious, or similar acts.

10. Term; Termination; Amendments

10.1 The Accounts and Services will remain in effect until terminated upon thirty (30) days' (or, if longer, the mandatory minimum period defined under applicable law) prior written notice. In the event of a material breach by the other party or in accordance with a Government Requirement, termination may be exercised immediately.

10.2 On closure of an Account, the Bank will, subject to the Terms, pay to the Customer any final cleared funds standing to the credit of the Account (and any interest due) at the time the Account is closed. The parties agree that a judicial decision is not required to close an Account or terminate all or part of any Service.

10.3 These Terms may be amended from time to time by the Bank upon thirty (30) days' (or, if longer, the mandatory minimum period defined under applicable law) prior written notice or as otherwise agreed by the parties. Unless prohibited by local law or regulation and as explained in the corresponding notification, amendments will be deemed to be approved by the Customer if the Customer has not objected to the same in writing prior to the effective date. Should the Customer object to any amendments, the Customer may terminate the Account or Service without an increase to interest rates, fees, or other amounts prior to the effective date.

11. General

11.1 Neither party may assign or transfer any of its rights or obligations in connection with holding Accounts and providing Services without the other party's prior written consent, which will not be unreasonably withheld or delayed, provided that the Bank may make such an assignment or transfer to a branch or affiliate if it does not materially adversely affect the provision of Services to the Customer. The Bank will provide notice of any such assignment or transfer.

11.2 The Bank may engage third party service providers in connection with holding Accounts and providing Services.

11.3 If any provision of the Terms is or becomes illegal, invalid, or unenforceable under any applicable law, the remaining provisions of the Terms will remain in full force and effect (as will that provision under any other law).

9.6 Без ограничения действия любых иных положений Условий настоящая статья 9 применяется ко всем правам и обязательствам Клиента и Банка, возникающим в связи с ведением Счетов и предоставлением Услуг, в том числе без ограничения к любым требованиям, возникающим в связи с нарушением договорных обязательств, так и из деликта или в связи со схожими действиями.

10. Закрытие Счета; расторжение договора

10.1 Счета и Услуги будут оставаться в силе до тех пор, пока их действие не будет прекращено после предварительного письменного уведомления за тридцать (30) дней (или по истечении большего минимального срока, установленного в соответствии с Требованиями законодательства). В случае существенного нарушения другой стороной или в соответствии с Требованиями законодательства, прекращение может быть осуществлено немедленно.

10.2 При закрытии Счета Банк, действуя с соблюдением Условий, выплачивает Клиенту любую сумму положительного остатка на Счете (а также причитающиеся проценты) на момент закрытия Счета. Стороны соглашаются с тем, что судебное решение не требуется для закрытия Счета или прекращения оказания всей или части какой-либо Услуги.

10.3 Настоящие Условия, а также любой Договор оказания услуг могут время от времени обновляться после предварительного письменного уведомления за 30 (тридцать) дней (или по истечении большего минимального срока, установленного в соответствии с Требованиями законодательства) если иное не установлено соглашением сторон. Если это не запрещено местным законодательством или нормативными актами и не указано в соответствующем уведомлении, поправки будут считаться утвержденными Клиентом, если Клиент не возражал против них в письменной форме до даты вступления их в силу. Если Клиент возражает против каких-либо изменений, Клиент может закрыть Счет или отказаться от Услуги без увеличения процентных ставок, сборов или других сумм до даты вступления в силу.

11. Общие положения

11.1 Ни Клиент, ни Банк не вправе уступать или передавать какие-либо из своих прав или обязанностей в связи с ведением Счетов и предоставлением Услуг без письменного согласия другой стороны, в предоставлении которого не должно быть необоснованного отказа или задержки, при условии, что Банк вправе осуществлять такую уступку или передачу в пользу любого своего аффилированного лица, если это существенным неблагоприятным образом не отразится на оказании услуг Клиенту. Банк обязан уведомить Клиента о любой такой уступке или передаче.

11.2 Банк может привлекать сторонних поставщиков услуг в связи с ведением Счетов и предоставлением Услуг.

11.3 Если какое-либо из положений настоящих Условий является или становится незаконным, недействительным или не подлежащим принудительному исполнению в соответствии с применимым правом, остальные положения настоящих Условий полностью сохраняют свою силу (так же, как и такое положение в соответствии с любым другим правом).

11.4 No failure or delay of a party in exercising any right or remedy under the Terms will constitute a waiver of that right. Any waiver of any right will be limited to the specific instance.

11.5 The parties consent to telephonic or electronic monitoring or recording (including audio and video) for security and quality of service purposes and agree that either party may produce telephonic or electronic recordings or computer records as evidence in any proceedings brought in connection with the Terms.

11.6 Written notice will be effective (i) if delivered to the Customer's business address specified in the Account opening form or to the Bank's address on the most recent statement for the relevant Account or (ii) if sent to such other address as one party may notify the other party in writing, including an address for notices to be sent electronically. Notices will be in English unless otherwise agreed or required by applicable law or regulation.

11.7 Unless otherwise provided, when "written," "writing" and words of similar meaning are used in the Terms and any Service-related materials, they refer to both paper and electronic forms such as e-mails, faxes, digital images and copies, electronic notices capable of being stored and printed, and similar electronic versions. To the extent permitted under applicable law or regulation, signatures may be made and delivered electronically, whether digitally or otherwise, which shall have the same legal validity and enforceability as a manually executed signatures and are binding on all parties. The party may rely on electronic forms of documents subject to any applicable Government Requirements

11.8 The Bank may provide the Customer access to web sites, hardware, software and/or intellectual property owned by the Bank, its third party service providers and licensors ("Bank Materials") in connection with the Accounts and Services. The Bank and such third parties retain ownership of all rights in and to Bank Materials, and the Customer agrees (i) to use them only for the purposes of accessing Accounts, delivering Communications and receiving Services while the Terms are in effect and (ii) not to sell, transfer, sublicense or reverse engineer Bank Materials or remove any proprietary notices, labels or marks from any Bank Materials

11.9 Unless otherwise agreed in writing, the Bank may make any currency conversion using exchange rates that are reasonable in the relevant market at the time and for the size and type of the transaction..

11.4 Неиспользование или задержка в использовании Клиентом или Банком какого-либо из своих прав или средств правовой защиты в соответствии с Условиями не означает отказа от соответствующих прав. Любой отказ от любого права ограничивается конкретным случаем, в отношении которого совершается такой отказ.

11.5 В целях обеспечения безопасности и качества предоставляемых услуг стороны соглашаются на мониторинг и запись телефонных разговоров и электронных сообщений (включая аудио и видео), а также соглашаются с тем, что любая из сторон может предъявлять записи телефонных разговоров, электронных сообщений или записей в компьютерных системах в качестве доказательства в любых разбирательствах в связи с настоящими Условиями.

11.6 Письменное уведомление считается действительным, если оно (i) доставлено по основному почтовому адресу Клиента, указанному в Заявлении на открытие счета, или по адресу Банка, приведенному в последней выписке по соответствующему Счету, или (ii) направлено по иному адресу, который одна из сторон может сообщить другой стороне в письменной форме, включая адрес для направления электронных уведомлений. Уведомления направляются на английском языке, если иное не согласовано между Банком и Клиентом либо требуется локальным законодательством.

11.7 Если не предусмотрено иное, при использовании в Условиях и материалах, относящихся к Услугам, слов «письменный», «в письменной форме» и иных подобных слов и выражений имеются в виду как бумажная, так и электронная формы сообщений: такие как электронные письма, факсы, цифровые изображения и копии, электронные уведомления, которые могут быть сохранены и распечатаны, а также аналогичные электронные версии сообщений. В той степени, в которой это допускается применимым законодательством или нормативными актами, подписи могут быть сделаны и доставлены в электронном виде, в цифровой или иной форме, что дает им такую же юридическую силу и обязательность для всех сторон, какую имеют подписи, выполненные вручную. Сторона может полагаться на электронные формы документов с учетом любых применимых Требований законодательства.

11.8 Банк может предоставить Клиенту доступ к веб-сайтам, оборудованию, программному обеспечению и/или интеллектуальной собственности, принадлежащим Банку, его сторонним поставщикам услуг и лицензиарам («Банковские материалы») в связи со Счетами и Услугами. Банк и такие третьи стороны сохраняют за собой право собственности и исключительные права в отношении Банковских материалов, и Клиент соглашается (i) использовать их только для целей доступа к Счетам, направления Сообщений и получения Услуг, в то время как Условия действуют, и (ii) не продавать, передавать, сублицензировать или осуществлять обратное проектирование Банковских материалов или удалять любые уведомления о правах собственности, ярлыки или маркировку из любых Банковских материалов

11.9 Если стороны не договорятся об ином в письменной форме, Банк может осуществлять конвертацию валют с использованием обменных курсов, являющихся разумными на соответствующем рынке на момент такой конвертации для объема и вида соответствующей сделки.

11.10 The Customer will provide to the Bank, and the Bank may rely on, all documents and other information reasonably requested by the Bank in relation to any Account or Service and will promptly notify the Bank of any change to such documents and other information. The Bank may also rely on documents and other information provided by Customers' third parties in relation to any Account or Service.

11.11 Each party represents and warrants to the other party that (i) it has obtained and is in compliance with all necessary and appropriate consents, approvals, and authorizations for the purposes of its entry into and performance of the Terms, (ii) its entry into and performance of the Terms is for legitimate purposes and in connection with commercial activity; (iii) its entry into and performance of the Terms will not violate any applicable Government Requirement; and (iv) it will make its own assessment of, and be responsible for, the legal, regulatory, tax (including reporting and withholding), and accounting consequences associated with Accounts and Services.

12. Law; Jurisdiction; Immunity

12.1 In relation to any Account or Service, the Terms are governed by the law of the country or territory in which that Account is held or Service is provided, unless, in relation to Services, otherwise provided in a Service Agreement.

12.2 The courts of the city listed in the Bank's address in Account opening documentation will have exclusive jurisdiction to hear any dispute arising out of or in connection with the Bank holding Accounts and providing Services.

12.3 Each of the Customer and the Bank waives to the fullest extent permissible all immunities, whether sovereign or otherwise, it may have, including, without limitation, immunity from legal proceedings, immunity from execution of any judgment and immunity in respect of any form of relief that may be granted against it.

11.10 Клиент предоставит Банку, и Банк может полагаться на все документы и другую информацию, разумно запрашиваемую Банком в отношении любого Счета или Услуги, и будет незамедлительно уведомлять Банк о любых изменениях к таким документам и другой информации. Банк также может полагаться на документы и другую информацию, предоставленную третьими лицами Клиента в отношении любого Счета или Услуги.

11.11 Каждая сторона заявляет и гарантирует другой стороне, что (i) она получила и соблюдает все необходимые и надлежащие согласия, одобрения и разрешения для целей распространения на нее действия Условий и их исполнения, (ii) распространение на нее действия Условий и их исполнение осуществляются в законных целях и в связи с коммерческой деятельностью; (iii) распространение на нее действия Условий и их исполнение не будет нарушать каких-либо применимых Требований законодательства; и (iv) она проведет собственную оценку и будет нести ответственность за юридические, нормативные, налоговые (включая отчетность и удержания) и бухгалтерские последствия, связанные с Счетами и Услугами.

12. Применимое право; юрисдикция; иммунитет

12.1 В том, что касается любого Счета или Услуги, Условия регулируются и толкуются в соответствии с законодательством страны ведения Счета или оказания Услуг, если в Договоре оказания услуг не предусмотрено иное в отношении оказываемых Услуг.

12.2 В том, что касается любого Счета или Услуги, суды страны нахождения Банка, где открыт Счет, обладают исключительной компетенцией при разрешении любых споров, возникающих из или в связи с настоящими Условиями.

12.3 Клиент и Банк в максимально возможной степени отказываются от любого права на иммунитет как суверенный, так и иной, которое они могут иметь, включая, помимо прочего, иммунитет от судебного преследования, от исполнительного производства, а также иммунитет в отношении любой формы освобождения от ответственности, которая может быть ему представлена.

Part II. Local Conditions

1. Introduction

This Country Addendum for Accounts held and Services provided in Russia, supplement and/or amend, and are to be read together with the Master Account and Service Terms or any other terms and conditions that may be in effect ("MAST"); the Confidentiality and Data Privacy Conditions ("CDPC"), Local Declarations.

2. Extensions of Credit; Overdrafts

2.1. If under a pre-approved intraday limit by the end of the business day the total amount of debits to an Account would remain in excess of available funds credited to the Account, each submission of the Customer Communication within such business day shall be deemed constituted the Customer's offer to receive credit for the respective amount and processing of such Customer Communication shall be deemed constituted acceptance of such offer by the Bank. In the event the credit is extended and not repaid by the Customer on the same business day, it must be repaid within one (1) calendar day from the date of extension of such credit by the Bank. The parties may mutually agree to the other terms of extension and repayment of credit in the form of a separate agreement.

3. Taxes

3.1 In the event that the tax authorities collect from the Bank taxes due from the Customer, the Bank may debit the relevant amounts from the Customer's account(s).

4. Dispute Resolution

Any disputes arising out or in connection with the Bank Account Agreement shall be resolved by the Moscow Arbitrash Court.

5. Amendments

5.1. Clause 10.1 of MAST shall be read as follows: "10.1 Bank Account Agreement, the Accounts and Services will remain in effect until terminated within thirty (30) days (or, if longer, the mandatory minimum period defined under Government Requirement) prior written notice. In the event of a material breach by the other party or in accordance with a Government Requirement, termination may be exercised immediately."

Часть II. Дополнительные условия

1. Введение

Настоящие Дополнительные условия ведения Счетов и оказания Услуг в России дополняют и/или изменяют, и подлежат толкованию во взаимосвязи с Общими условиями ведения счетов и оказания услуг и (или) иными условиями, которые могут быть применимы («Общие условия»), Порядком обеспечения конфиденциальности информации и защиты данных («Порядок») и Согласиями.

2. Продление кредитов; овердрафты

2.1 Если в рамках заранее утвержденного внутридневного лимита к концу рабочего дня общая сумма списаний по Счету будет превышать доступные на счете денежные средства, то предъявление Клиентом платежного распоряжения является офертой Клиента на получение кредита на соответствующую недостающую сумму и осуществление такого платежа Клиента считается акцептом такой оферты Банком. Если кредит предоставлен и не погашен Клиентом в тот же рабочий день, он должен быть возвращен в течение 1 (одного) календарного дня с даты предоставления такого кредита Банком. Иные условия предоставления и погашения кредита стороны могут согласовать по взаимной договоренности в форме отдельного соглашения.

3. Налоги

3.1. В случае, если налоговые органы взимают с Банка налоги, подлежащие уплате Клиентом, Банк имеет право списать соответствующие суммы со счета(ов) Клиента.

4. Разрешение споров

Любые споры, возникающие на основании или в связи с Договором банковского счета, подлежат разрешению в Арбитражном суде г. Москвы.

5. Поправки

5.1. Пункт 10.1 Общих условий читать следующим образом: «10.1 Договор банковского счета, Счета и Услуги будут оставаться в силе до тех пор, пока их действие не будет прекращено после предварительного письменного уведомления за срок, не превышающий тридцать (30) дней до даты прекращения Договора банковского счета (или по истечении большего минимального срока, установленного в соответствии с Требованиями законодательства). В случае существенного нарушения другой стороной или в соответствии с Требованиями законодательства, прекращение может быть осуществлено немедленно.»

5.2. Clause 10.3 of MAST shall be read as follows:
“10.3. These Terms may be amended from time to time by the Bank upon thirty (30) days (or, if longer, the mandatory minimum period defined under applicable law) prior written notice or as otherwise agreed by the parties.”

5.3. Part 10 of MAST shall be supplemented with Clause 10.4 as follows: “10.4 If there are no operations on Customer’s Account during six (6) months (or more) the Bank is entitled to unilaterally refuse from performance of Bank Account Agreement, with a prior written notice to the Customer. Bank Account Agreement is deemed to be terminated upon expiry of two months after the date when the Bank sends such notice.”

6. Exchange Rate

6.1. Clause 11.9 of MAST shall be read as follows:
“11.9 Unless otherwise agreed in writing, the Bank shall have a right to make any currency conversion using exchange rates that are reasonable in the relevant market at the time of transaction.”

5.2. Пункт 10.3 Общих условий читать следующим образом: «10.3. Банк время от времени может вносить изменения в Условия, с письменным уведомлением за тридцать (30) дней до вступления в силу таких изменений (или за больший срок, в соответствии с применимым законодательством), если иное не установлено соглашением сторон.»

5.3. Часть 10 Общих условий дополнить пунктом 10.4 следующего содержания: «10.4. При отсутствии операций по Счету Клиента в течение шести (6) месяцев (или большего срока) Банк вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения Договора банковского счета, уведомив Клиента об этом в письменной форме. Договор банковского счета считается расторгнутым по истечении двух месяцев со дня направления Банком такого уведомления.»

6. Курс обмена валюты

6.1. Пункт 11.9 Общих условий изложить в следующей редакции: «11.9 Если стороны не договорятся об ином в письменной форме, Банк имеет право осуществлять конверсию валют с использованием обменных курсов, являющихся разумными на соответствующем рынке на момент такой конверсии.»